

2

Informativo

Português

KONAN

広報こなんポルトガル語2015年2月

CONTEÚDO

- Os preparativos para o Kakutei Shinkoku estão prontos?
- Inicia-se a emissão de documentos na Loja de Conveniência
- Mudanças nos Serviços dos Guichês a partir de Abril
- Informações do centro de saúde

caso haja erro nas informações por erro de tradução, prevalecerá o texto original em japonês.

誤訳によって情報にエラーがある場合日本語の元のテキストが優先されます。



[Informativo mensal "Konan" de português e espanhol] disponíveis nas

- Prefeituras
- Repartições da prefeitura
- Centro de saúde
- Salas de curso de japonês
- Lojas brasileiras
- Lojas peruanas
- Associação internacional da cidade de Konan-shi

[Emissão e Tradução]

Prefeitura de Konan – prédio leste
 Seção de relações públicas e informações
 (Hisho kouhouka)
 Repartição de Fomento ao Desenvolvimento Regional
 (Atarashi Koukyou Suishinka)

HOMEPAGE

<http://www.city.konan.shiga.jp/portugues/>

Endereco

Shiga-ken Konan-shi Chuou 1-choume 1-banchi TEL. 0748-72-1290 FAX. 0748-72-3390



Konan-shi

Kakutei Shinkoku relacionado ao imposto de renda do ano fiscal Heisei 26 e a declaração do imposto residencial do ano fiscal Heisei 27 (2015) terá início no dia 16 de Fevereiro (segunda-feira). Todos os anos, com o prazo para a declaração se aproximando a Receita Federal e o balcão de consulta sobre a declaração da cidade costuma ficar aglomerado. Na medida do possível, elabore o seu próprio formulário do imposto de renda e apresente-o. Para aqueles que pretendem utilizar o balcão de consultoria, organize e verifique todos os documentos que serão apresentados e anexados antes de comparecer ao local.

Documento necessário

1. Documento que comprove a sua renda (os assalariados ou aposentados o Guensen)
2. Formulário do kakutei shinkoku enviado pela Receita Federal, para os que receberam.
3. Carimbo pessoal
4. Cademeta do banco do próprio

Dedução do valor do seguro social

• Caso tenha pago as mensalidades do Previdência Nacional durante o ano de 2014 (H26)・・・Certificado de dedução do valor do seguro social (Valor da Previdência Nacional)

※É obrigatório anexar os certificados do impostos do Seguro Nacional de Saúde • Taxa de Seguro de Tratamento aos Idosos • Seguro de Assistência Médica ao Idoso. Porém, as pessoas que deram continuidade no Seguro Social mesmo após sair do trabalho deverá apresentar os recibos.

※A coleta especial (dedução da previdência) do imposto do Seguro Nacional de Saúde • Taxa de Seguro de Tratamento aos Idosos • Seguro de Assistência Médica ao Idoso só poderá ser deduzido da renda do aposentado.

Seguro de Vida • Dedução do Seguro contra Terremoto

• Certificado de dedução do valor pago no seguro durante 2014

Dedução de Deficiência

• Documento que comprove que é elegível a dedução de deficiência como o shogai techo (carteira de deficiência)

Dedução de Despesas Médicas

• Recibos das despesas médicas pagas durante 2014 (total acima de 100,000 ¥)

※Conforme a renda do solicitante, há casos que poderá ser deduzido mesmo que o total de despesa médica não ultrapasse 100,000 ¥.

※Traga com o cálculo total já feito. Por favor, subtrair o valor que foi complementado com o benefício do seguro (incluído a previsão)

※Será necessário apresentar o recibo original. Caso deseje os recibos de volta anexar junto um envelope selado para a devolução.

Dedução Especial de Financiamento Imobiliário

Maiores informações diretamente na Receita Federal de Minakuchi.

Faça dentro do período os trâmites e o pagamento dos impostos

Entregue o formulário do Kakutei Shinkoku e faça pagamento dos impostos até o dia 16 de março (seg), por favor, muita atenção, em caso de equívoco no valor do imposto declarado, além de ter que pagar a diferença há possibilidade de ter que pagar imposto adicional e o juros.

Cronograma das consultas sobre a declaração

Durante este período estaremos atendendo consultas sobre a declaração. Da recepção até a consulta poderá levar tempo, assim, pedimos a compreensão de todos antecipadamente.

○Na Seção de Impostos (prefeitura em Kousei) e na Sucursal dos Assuntos Cívís (Prefeitura em Ishibe), não estaremos prestando serviço de consultoria.

○No local será apenas consultas relacionado a declaração de renda relacionado ao ano fiscal Heisei 26 (2014) e a declaração do imposto residencial do ano fiscal Heisei 27 (2015)

○Nos locais de consultoria sobre a declaração de renda na cidade não será possível carimbar o carimbo da recepção. Caso o carimbo de recepção seja necessário, por favor, dirija-se diretamente a Receita Federal de Minakuchi.

Atendimento : 9:00 ~ 16:00

Data	Semana	Local	Bairro destinado (estaremos atendendo mesmo não morando estes bairros)
16 de Fevereiro	Segunda-Feira	Bodaiji Machizukuri Center	Bodaiji / Kitayamadai / Midorino Mura / Mikamidai / Iwatani Land / Oumidai / Highway Side Town
17 de Fevereiro	Terça-Feira		
18 de Fevereiro	Quarta-Feira		
19 de Fevereiro	Quinta-Feira	Iwane Machizukuri Center	Asakuni / Iwane Higashi Guchi / Iwane Higashi / Iwane Nishi / Iwane Hanazono / Shoufukuji
20 de Fevereiro	Sexta-Feira		
23 de Fevereiro	Segunda-Feira	Kojibukuro Machizukuri Center	Kojibukuro
24 de Fevereiro	Terça-Feira	Mikumo Fureai Center	Mikumo / Myokanji / Yoshinaga
25 de Fevereiro	Quarta-Feira		
26 de Fevereiro	Quinta-Feira	Prefeitura em Ishibe	Ishibe Higashi / Ishibe Chuou / Ishibe Nishi / Okade / Miyanomori / Houraizaka / Ishibe Minami / Higashi Dera / Nishi Dera / Maruyama
27 de Fevereiro	Sexta-Feira		
2 de Março※	Segunda-Feira		
3 de Março※	Terça-Feira		
4 de Março	Quarta-Feira	Shimoda Machizukuri Center	Shimoda (Higashi/Nishi/Minami/Kita) / Nakayama
5 de Março	Quinta-Feira	Sun Hills Kousei	Midorigaoka / Ootani / Kirisho / Dounoshiro / Konan Danchi (Kita / Chu / Minami)
6 de Março	Sexta-Feira		
9 de Março	Segunda-Feira	Sun Life Kousei	Todas os bairros
10 de Março	Terça-Feira		
11 de Março	Quarta-Feira		
12 de Março	Quinta-Feira		
13 de Março	Sexta-Feira		
16 de Março	Segunda-Feira		

● **A intérprete em língua portuguesa estará nos dias que estão marcados com ※**

Local da Receita Federal de Minakuchi para a Declaração de Renda

■ Local

Minakuchi Shakai Fukushi Center
(Lado norte do Receita Federal de Minakuchi)

■ Período

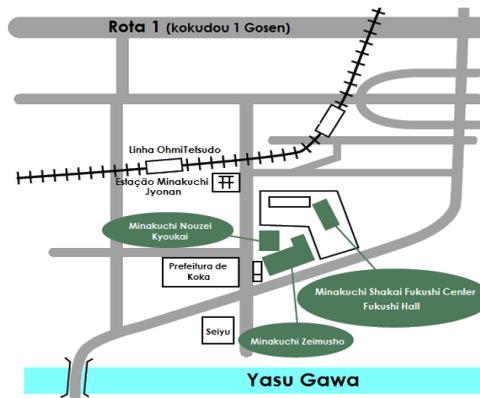
16 de Fevereiro (seg) a 16 de Março (seg)
[Excluindo Sábado e Domingo] 9:00 ~ 17:00

※Comparecer até as 16:00

※Neste período não estaremos atendendo na Receita Federal de Minakuchi

■ Maiores Informações

Receita Federal Tel.: 0748-62-0314



<<Imposto sobre Consumo para as Empresas Tributáveis>> Atenção no método do cálculo!!

A partir de 1º de Abril de 2014 o imposto sobre o consumo (inclusive imposto sobre consumo regional) subiu para 8%. Portanto, em relação à preparação da declaração de rendimentos no período de tributação de imposto de consumo e do imposto sobre o consumo regional, incluso o 1º de Abril de 2014, no livro de contabilidade, deverão classificar as taxas de imposto novo e o antigo a ser aplicadas às operações tributáveis, que devem ser calculadas por taxas separadamente.

<Pontos de Atenção>

1. O conteúdo do novo imposto de 8% são, imposto sobre o consumo 6,3% e imposto sobre consumo regional 1,7% (percentual antigo são imposto sobre o consumo 4% e imposto sobre consumo regional 1%)
2. Consulte o site da Receita Federal, mesmo para as transações efetuadas no dia 1º de Abril de 2014 ou depois, sobre o que são aplicadas medidas transitórias.

■ Maiores Informações : Receita Federal de Minakuchi

Telefone: 0748-62-0314

A emissão de documentos como 「Certificado de Endereço」 「Certificado de Registro do Carimbo」 etc. será possível nas máquinas multi-funções em todas as lojas de conveniência do Japão utilizando o Cartão de Registro Básico de Residente (Jyuki Card).

Quem poderá utilizar esse serviço

Cidadão com registro de endereço na cidade de Konan e que possui o Jyuki Card com um código registrado antecipadamente para a utilização em loja de conveniência (menores de 15 anos, e adulto com tutor não poderão utilizar).

※Os cidadãos que já possuem o Jyuki Card também necessitam registrar o código.

Local e horário que poderá utilizar o serviço

■Local: Todas as Seven Eleven, Lawson, FamilyMart, Circle K, Sunkkus do Japão.

■Horário: Das 6:30 até as 23:00 (excluindo 29 de Dezembro até 3 de Janeiro. Há possibilidade não poder utilizar nos dias que estiver na manutenção)

Utilize o serviço eletrônico da recepção

Juntamente com o início dos serviços nas lojas de conveniências, estaremos instalando serviço eletrônico na recepção da Repartição de Assuntos Cívicos da Prefeitura (em Kousei). Utilizando o Jyuki card com o código registrado para serviços em loja de conveniência, assim, tudo será efetuado pela tela eletrônica sem necessidade de preencher formulário no balcão da seção. O documento será entregue no balcão e a taxa será a mesma.

Continuamos com a campanha do Jyuki Card

Mudanças nos Serviços dos Guichês a partir de Abril

Com a revisão das funções das sucursais e com início de serviço de emissão de documentos em loja conveniência as mudanças ficarão conforme a seguir.

○O que está mudando

【Emissão de cada documentos】

⇒Repartição de Assuntos Cívicos (Prefeitura em Kousei), Sucursal dos Assuntos Cívicos (em Ishibe), Loja de Conveniência

※A emissão em outras sucursais não será possível

【Plantão da Repartição de Assuntos Cívicos (até 19:00)】

⇒Todas as Terceira terça-feira do mês

【Pagamento dos impostos municipais, taxas, etc.】

⇒Na prefeitura, banco, loja de conveniência.

※Certifique no verso do boleto os possíveis locais para pagamento.

○O que não irá mudar

• Locais de vendas das passagens do ônibus público 「Megurukun」

• Venda dos tickets da coleta de fossa

NIYUYOUJI KENSHIN (Exame Infantil)

Exame de:	Crianças nascidas em:	Data do exame
4 meses	Outubro/2014	24/Fevereiro (ter)
10 meses	Abril/2014	25/Fevereiro (qua)
1 ano e 6 meses	Julho/2013	20/Fevereiro (sex)
2 anos e 6 meses	Julho/2012	13/Fevereiro (sex)
3 anos e 6 meses	Julho/2011	12/Fevereiro (qui)

BOSHI KENKOU TECHOU

Emissão: 8:30hs ~ 16:30hs

Local: Centro de saúde

Levar: Carimbo (Inkan)

Notificação de gravidez (Ninshin todokedesho)

※ Caso não possua a notificação de gravidez, confirme primeiramente a data de previsão do parto com o médico responsável.

MOGU MOGU KYOUSHITSU

(Recepção: 13:15 a 13:30 Local: Centro de Saúde)

26 de Fevereiro (QUI) 13:30 a 15:30	Como fazer papinha (Inclui a prática)
---	--

Destinado: Responsáveis por bebês nascidos em Setembro de 2014

Levar: Livreto de saúde materno infantil, Avental, Toalha de banho, fraldas, chá, etc.

※ Necessário reservar com antecedência. Solicite caso necessite de cuidados

Vacinação contra o pneumococo para adultos destinados as pessoas para o ano Fiscal 26 finalizará no dia 31 de Março (terça-feira)

Os trâmites para a isenção da taxa pessoal dos cidadãos entre 60 anos a 64 anos que possuem deficiência na função imunológica devido ao coração, rim, trato respiratório ou imunodeficiência humana ou famílias isentos do imposto municipal ou família que está no Auxílio de Subsistência devem ser concluídas até 13 de Março (sexta-feira).

Cidadão com deficiência na função imunológica deverá apresentar a cópia da caderneta de deficiente.

※ Não é destinado para cidadão que já aplicou a vacina preventiva do pneumococo para adulto.

※ Possuimos relatos que os efeitos colaterais como dor no local da aplicação, eritema, endurecimentos são mais fortes do que a primeira inoculação para os cidadãos que aplicarão novamente a vacina preventiva do pneumococo para adulto dentro dos últimos 5 anos. Certifique o histórico da vacinação sem falta.

Recepção: 13:00hs ~ 14:15hs (pode ser demorado)

Local: Centro de saúde (somente 3 anos e 6 meses)

Levar: Livreto de saúde materno infantil,

Questionário de exame

Toalha de banho (4 meses)

Escova de dentes (a partir dos 10 meses)

※ No exame de 3 anos e 6 meses realizamos o exame de urina e de visão.

BABY SMILE

(Recepção: 9:00 a 11:00 Local: Centro de Saúde)

17 de Fevereiro (TER) 9:00 as 11:30	Consultas sobre o desenvolvimento da criança
--	--

Destinado: Os pais e a criança

Levar: Livreto de Saúde Materno-Infantil. Fraldas.

MAMA PAPA KYOUSHITSU

(Recepção: 13:15 a 13:30 Local: Centro de Saúde)

Data	Objetivo
7 de Março (sáb) 13:30 as 15:30	Experiência do banho Dificuldades de ser mãe! Pai experimentando o estado de gravidez Conversas informativas

Destinado: mulheres no meio a final de gestação, pai ou familiares.

Levar: Livreto de Saúde Materno-Infantil

※ reserve com antecedência

1 a 7 de Março, Semana da vacinação preventiva infantil

Para as pessoas que tem dificuldade em aplicar a vacina no horário normal de consulta, estaremos respondendo várias consultas sobre a vacinação preventiva no dia da aplicação.

■ Destinado

Crianças que a cidade está aplicando a vacina preventiva

Clínica	Telefone Prefixo:0748	Data/Horário
Iwane Shinryojo	72-0039	7 de Março (sáb) 13:30 ~ 15:30
Nomura Shonika	77-8228	7 de Março (sáb) 14:00 ~ 16:00

※ Somente com reserva. Entre em contato com cada clínica em relação aos horários de aplicação.

Cronograma das Bibliotecas

Biblioteca Pública de Kosei
TEL.:72-5550
Biblioteca Público de Ishibe
TEL.: 77-6252

Biblioteca do Kosei

- 6(sex) Chicchana Kaze Ohanasikai (voltado para pais e crianças)
11:00 ~ 11:30
- 21(sáb) Chicchana Kaze Ohanasikai
14:30 ~ 14:50 (Voltado para crianças acima de 4 anos)
15:00 ~ 15:30 (Voltado para shogakko)
- 22(dom) Ohanashino Mori (Leitura voltado para criança e shogakko)
15:00 ~ 15:30

Biblioteca do Ishibe

- 8(dom) Kijikko Ohanasikai (Grupo Pikkororo)
11:00 ~ 11:30 (voltado para bebês até Shogakko)
- 20(sex) Yottoide Time
11:00 ~ 11:20 (Voltado para bebês e responsáveis)
- 28(sáb) Yottoide Time (voltado para bebê e shogakko)
16:00 ~ 16:30

DOM	SEG	TER	QUA	QUI	SEX	SÁB
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28

- : Biblioteca de Kosei fechado
- : Biblioteca de Ishibe fechado
- : Ambas fechado

Biblioteca Itinerante

MATSUZOKUN

Cronograma de Fevereiro

Local	Data e Horário	Data e Horário
Mikumo Hoikuen Minamigawa Chusyayjo	20 ⁶ 14:30~15:00	
Myokanji Tamokuteki Shukajyo Mae	12 ⁵ 14:00~14:30	
Iwane Higashi Negyo Shuraku Center Mae	4 ⁴ 14:00~14:30	
Kitayamadai Jijikaikam Mae	25 ⁴ 15:30~16:00	
Friend Mart Dai 2 Chusyayjo	13 ⁶ 15:00~15:30	
Shimoda Machizukuri Center Mae	6 ⁶ 14:00~14:30	27 ⁶ 14:00~14:30
Nakayama Seikyo Shukajyo Yoteichi	6 ⁶ 15:00~15:30	27 ⁶ 15:00~15:30
Sun Hills Kousei Chusyayjo	18 ⁴ 14:00~14:30	
Mikumo Higashi Shogakko	12 ⁵ 12:55~13:25	
Mikumo Shogakko	20 ⁶ 13:00~13:30	
Ishibe Shogakko	5 ⁵ 13:05~13:30	26 ⁵ 13:05~13:30

Local	Data e Horário	Data e Horário
Ishibe Minami Shogakko	19 ⁵ 10:25~10:45	
Iwane Shogakko	4 ⁴ 12:55~13:25	
Bodaiji Shogakko	13 ⁶ 13:05~13:35	
Bodaiji Kita Shogakko	25 ⁴ 13:00~13:40	
Shinoda Shogakko	6 ⁶ 13:05~13:30	27 ⁶ 13:05~13:30
Mito Shogakko	18 ⁴ 12:55~13:35	
Mikumo Hoikuen	20 ⁶ 14:00~14:30	
Aboshi Hoikuen	19 ⁵ 14:10~14:30	
Hiramatsu Hoikuen	19 ⁵ 15:00~15:30	
Ishibe Minami Youchien	5 ⁵ 14:00~14:30	26 ⁵ 14:00~14:30
Bodaiji Hoikuen	25 ⁴ 14:30~15:00	
Bodaiji Youchien Mae	13 ⁶ 14:00~14:30	

※ Os livros pegos emprestados na Biblioteca Itinerante poderá ser devolvidos nas Bibliotecas de Ishibe ou Kousei. Informações sobre o livro emprestado diretamente na Biblioteca de Kousei

※ A biblioteca itinerante poderá não funcionar em caso de mau tempo